



Luty 2012 – stan surowy budynku bosmanatu. Z archiwum UM w Gdyni.
February 2012 – Unfinished bosun's office building. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
Februar 2012 – Rohzustand des Bootsmann-Amts. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Po krótkotrwałej zimie jeszcze w tym samym miesiącu wznowiono prace na falochronie południowym.
Z archiwum UM w Gdyni.
After short-lived winter, the work on the southern breakwater was resumed at the very same month.
Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
Nach einem kurzen Winter, noch im selben Monat wurden die Arbeiten am südlichen Wellenbrecher
aufgenommen. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Gotowa płyta z oczepami na falochronie wschodnim. Z archiwum UM w Gdyni.
A ready wall with the caps on the eastern breakwater. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
Fertige östliche Wellenbrecherplatte. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Kwiecień 2012 – tak wygląda płyta i ściany oczepów jednego z pirsów postojowych. Z archiwum UM w Gdyni.
April 2012 – that is the look of the board and the walls of the caps on one of the parking piers. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
April 2012 – so sieht jetzt einer der Anlegeplätze aus. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Maj 2012 – brygada podczas montażu kotew do opierzeń głowicy. Nieco dalej – cumujące łodzie. Z archiwum UM w Gdyni.
May 2012 – the crew while assembling the anchors to the head's planking. A little further – boats mooring.
Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Mai 2012 – Arbeiter beim verankern der Installationen. Ein wenig weiter – anliegende Boote.
Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Brygady przygotowują na lądzie prefabrykaty do pirsów. Z archiwum UM w Gdyni.
Crews are preparing pier conglomerates on shore. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
Vorbereitung – am Lande – von Fertigteilen für die Kais. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Z lotu ptaka doskonale widać prace na całej długości falochronu południowego. Z archiwum UM w Gdyni.

The aerial view clearly shows the works on the length of the southern breakwater. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Ein Luftbild der Arbeiten auf der ganzen Länge des südlichen Wellenbrechers. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.







Kolejny postęp prac na ujęciu od strony południowej. Wyraźnie widać obydwa pirsy obłożone kamieniami. Z archiwum UM w Gdyni.

Another work progress at the frame of the southern side. Two piers covered by stones are clearly visible. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Weitere Fortschritte aus der südlichen Sicht. Deutlich zu sehen, die beiden Kais die mit Steinen bedeckt sind. Foto aus dem Archiv des Seemtes Gdynia.





Betonowanie falochronu południowego. W głębi też trwają roboty, dlatego łodzie rybackie grzecznie przycupnęły przy falochronie wschodnim. Z archiwum UM w Gdyni.

Concreting the southern breakwater. In the background the works are also in progress, that is why the boats are kindly waiting at the eastern breakwater.

Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Betonarbeiten am südlichen Wellenbrecher. Im Innerem dauern auch Arbeiten deswegen liegen die Fischerboote höflich am östlichem Wellenbrecher.

Foto aus dem Archiv des Seamtes Gdynia.





Mimo trwających prac łodzie zostały przygotowane do pielgrzymki do Pucka na odpust św. Piotra i Pawła. Fot. S. Konkel.

Despite the advanced work, the boats were prepared for the pilgrimage to Puck to a pardon of St. Peter and Paul. Photo by S. Konkel.

Trotz der Arbeiten wurden die Fischerboote für die Pilgerfahrt nach Puck zu dem Ablassfest des Heiligen Peter und Paul vorbereitet. Foto S. Konkel.



Lipiec 2012 – jednostki rybackie znalazły schronienie przy falochronie wschodnim. Z archiwum UM w Gdyni.

July 2012 – fishing vessels are hiding at the eastern breakwater. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Juli 2012 – die Fischereinheiten fanden Zuflucht am östlichem Wellenbrecher. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



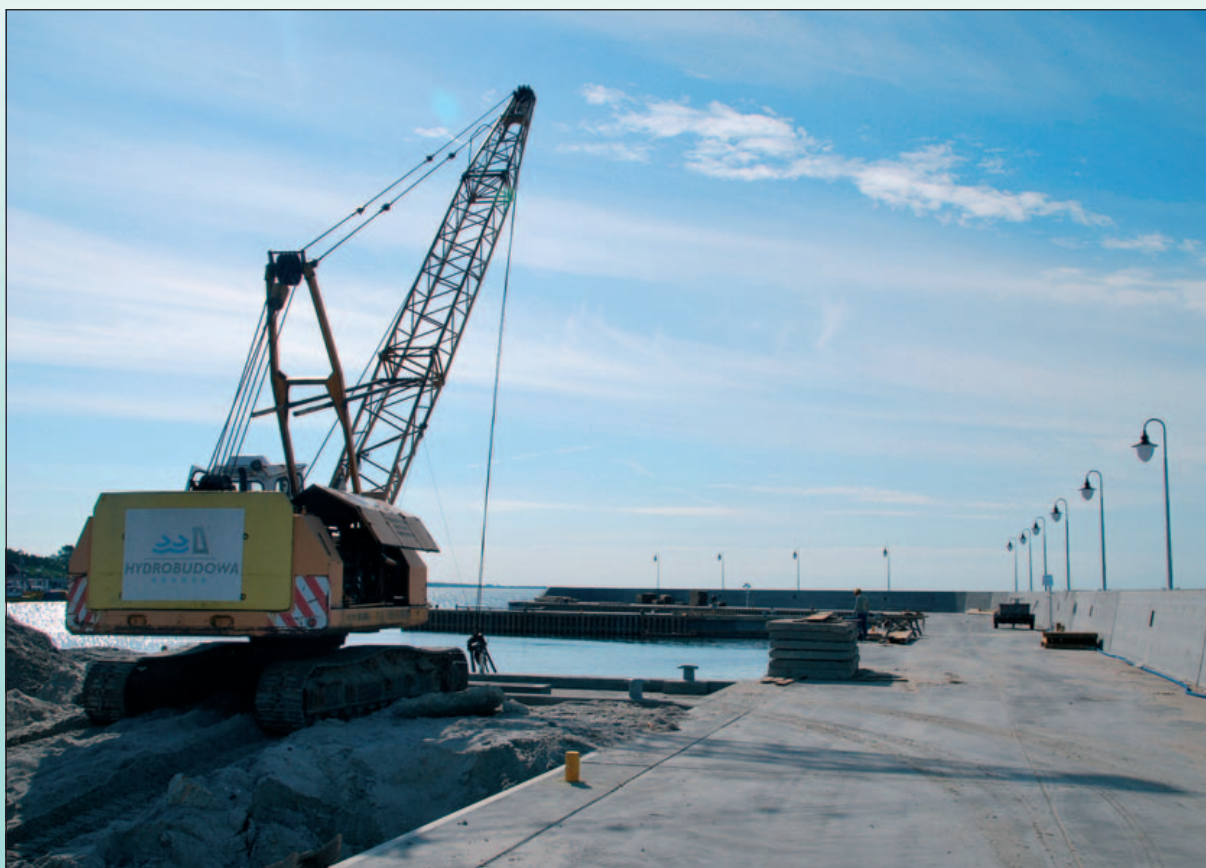
Sierpień 2012 – w układaniu płyt na slapie pomagali płetwonurkowie. Z archiwum UM w Gdyni.
August 2012 – the frogmen helped arrange the plates on the slipway. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
August 2012 – Taucher helfen beim Plattenverlegen am Slip. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Montaż wyposażenia na pirsie przy falochronie południowym. Z archiwum UM w Gdyni.
Assembling the equipment on the pier at the southern breakwater. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
Montage der Ausrüstung an der Landungsbrücke des südlichen Wellenbrechers. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Zbrojenie pirsu przy wysokim stanie wody. Fot. S. Konkel.
Reinforcing the pier with a high water level. Photo by S. Konkel.
Verstärkung der Landungsbrücke bei hohem Wasser. Foto S. Konkel.



Roboty zaspawne przy pirsie nr 1. Z archiwum UM w Gdyni.
Hopper work at pier 1. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
Zuschüttungsarbeiten an der Landungsbrücke Nr. 1. Foto aus dem Archiv des Seemates Gdynia.



Pirsy postojowe już są prawie gotowe do przyjmowania jednostek. Z archiwum UM w Gdyni.
Parking piers are all ready to receive vessels. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
Landungsbrücken Fast fertig um die Boote aufzunehmen. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Umocniony brzeg przystani przed budynkiem bosmanatu. Z archiwum UM w Gdyni.
Reinforced harbour coast in front of the bosun's office. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
Befestigtes Ufer vor dem Bootsmann-Amt. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Październik 2012 – przystań z lotu ptaka po zakończeniu robót budowlanych.
Z archiwum UM w Gdyni.

October 2012 – the aerial view on the harbour after the building works
are over. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Oktober 2012 – Luftbild des Hafens nach der Beendigung der Arbeiten.
Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



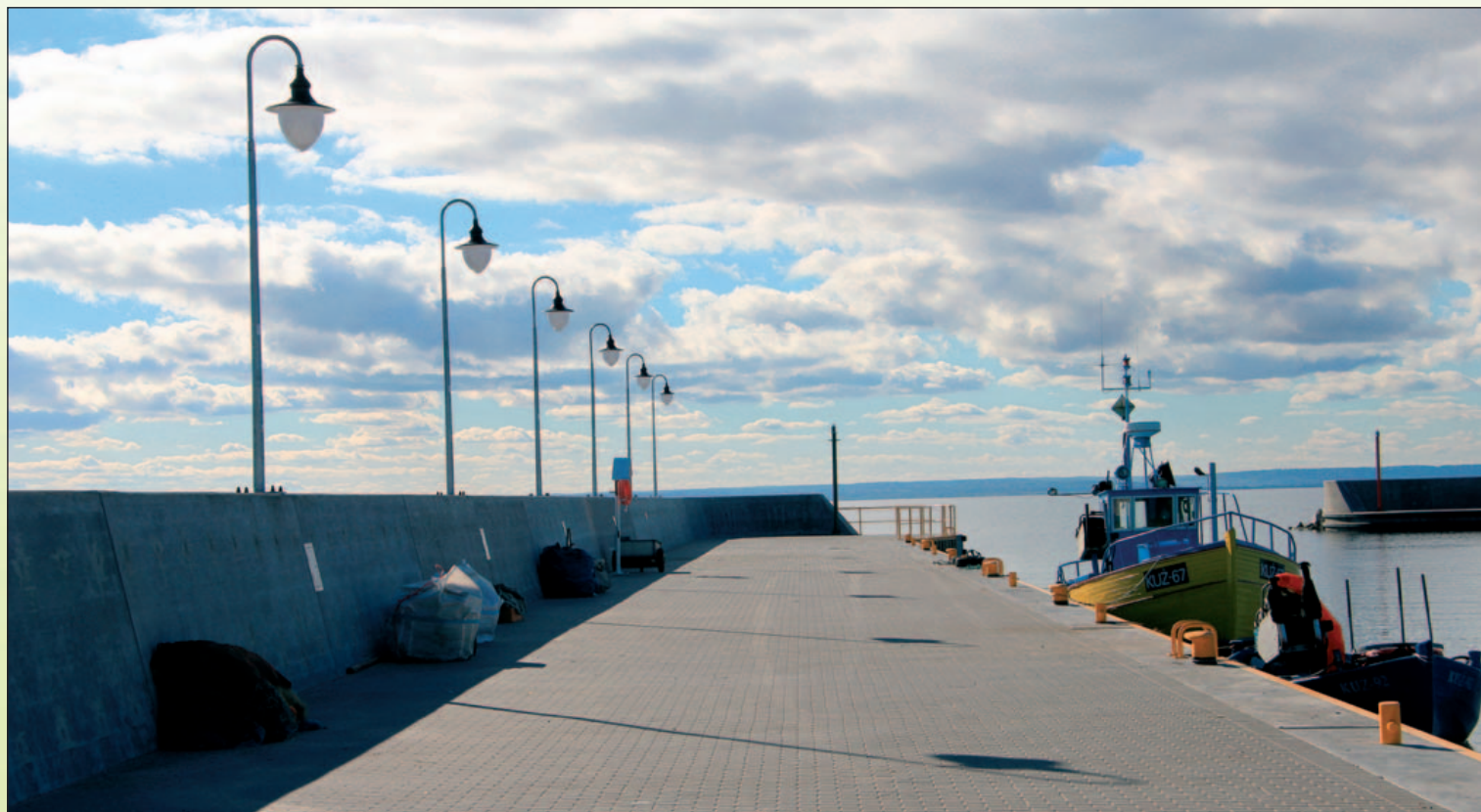
Już prawie gotowa przystań w pełnej krasie. Z archiwum UM w Gdyni.
The harbour almost ready in its bloom. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
Der Hafen in Fast voller Pracht. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.







Pirs postojowy już w pełni służy rybakom. Z archiwum UM w Gdyni.
The parking pier serves its purpose. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
Landungsbrücke bereits voll Fischerboote. Foto aus dem Archiv des Seemtes Gdynia.



Widok na falochron wschodni. Z archiwum UM w Gdyni.
The view on the eastern breakwater. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
Blick auf den östlichen Wellenbrecher. Foto aus dem Archiv des Seemtes Gdynia.



Jednostki rybackie cumujące przy falochronie południowym, na dalszym planie – komisja zdawczo-odbiorcza sprawdza stan prac. Z archiwum UM w Gdyni.

The fishing vessels mooring at the southern breakwater, in the background – the delivery committee is checking on the advancement of the work. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Fischerboote am südlichen Wellenbrecher, im Hintergrund ein Komitee der den Stand der Arbeiten prüft. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Mewy i algi testują umocnienie brzegu przed budynkiem bosmanatu. Z archiwum UM w Gdyni.
Seagulls and algae are testing the coastal reinforcement outside the bosun's office's building.
Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
Möwen testen die Stärke der Bank vor dem Bootsmann-Amt.
Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Nowy krzyż ze stali nierdzewnej przygotowywany przez kuźniczan do postawienia w miejscu starego krzyża drewnianego. Z archiwum UM w Gdyni.

The new cross made of stainless steel by the Kuźnica inhabitants to be placed in the place of the former wooden one. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Das neue Edelstahlkreuz vorbereitet durch die Einwohner von Kuźnica. Es wird den Platz des alten hölzernen Kreuzes einnehmen. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Nowy krzyż jest podświetlany i z daleka widoczny. Z archiwum UM w Gdyni.

The new cross is illuminated and stands out from the distance. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Das neue Kreuz ist beleuchtet und von weitem sichtbar. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Kuźnicki krzyż w nocy. Fot. S. Konkel.

The Kuźnica cross at night. Photo by S. Konkel.

Das Kreuz von Kuźnica in der Nacht. Foto S. Konkel.



30 października 2012 na uroczystość otwarcia nowej przystani przybyło wielu VIP-ów,...

October 30, 2012 – many VIPs came to the ceremony of the new harbour opening,...

30 Oktober 2012 – die Eröffnungsfeier wird von zahlreichen VIPs besucht,...



... mieszkańcy Kuźnicy i okolic,...

... the dwellers of Kuźnica and nearby places,...

... Bewohner von Kuźnica und Umgebung,...



... oraz rybacy ze sztandarem swojego Zrzeszenia. Z archiwum UM w Gdyni.
... as well as the fishermen with the banner of their Organization. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
... und Fischer mit der Flagge ihres Verbandes. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Akt erekcyjny otwarcia nowej Morskiej Przystani Rybackiej w Kuźnicy podpisuje wiceminister
Kazimierz Płocke Sekretarz Stanu w Ministerstwie Rolnictwa i Rozwoju Wsi,...
The founding act of the new Maritime Fishing Harbour in Kuźnica is being signed by Deputy Minister
Kazimierz Płocke, Secretary of State in Ministry of Agriculture and Farming Development,...
Eröffnungsakt des neuen Hafens von Kuźnica unterzeichnet von Kazimierz Płocke dem Staatssekretär
im Ministerium für Landwirtschaft und Landesentwicklung,...



... i Dyrektor Urzędu Morskiego w Gdyni Andrzej Królikowski. Z archiwum UM w Gdyni.
 ... and Gdynia Maritime Office's Director Andrzej Królikowski. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
 ... und der Direktor des Maritime Büros aus Gdynia Andrzej Królikowski. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Złożona pod krzyżem lista armatorów jednostek rybackich wg stanu na 30.10.2012 roku. Z archiwum UM w Gdyni.
 A list of fishing vessels' owners submitted by the cross, the state of 30 October 2012. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
 Unter dem Kreuz niedergelegte Liste der Fischerboote – Stand zum 30.10.2012. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Tak wygląda Akt Erekcyjny Otwarcia Przystani Rybackiej w Kuźnicy. Z archiwum UM w Gdyni.
 This is the Founding Act of the Kuźnica Fishing Harbour. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
 So sieht der Eröffnungsakt des Hafens in Kuźnica aus. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Symboliczną wstęgę przycinają – od lewej: Dyrektor Urzędu Morskiego w Gdyni Andrzej Królikowski, Wiceminister Kazimierz Plocke, przedstawiciel rybaków Stanisław Konkel, Marszałek Województwa Pomorskiego Mieczysław Struk, Prezes Hydrobudowy Gdańsk Wojciech Czajko i burmistrz Jastarni Tyberiusz Narkowicz. Z archiwum UM w Gdyni.
 A symbolic sash is being cut by: (L) Gdynia Maritime Office's Director Andrzej Królikowski, Deputy Minister Kazimierz Plocke, fishermen representative Stanisław Konkel, Marshall of the Pomorskie Region Mieczysław Struk, Hydrobudowa Gdańsk CEO Wojciech Czajko, and Jastarnia Mayor Tyberiusz Narkowicz. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
 Das symbolische Band wird von: (von Links nach Rechts) Direktor des Maritime Büros in Gdynia Andrzej Królikowski, Stellvertretender Minister Kazimierz Plocke, einen Vertreter der Fischer Stanislaw Konkel, Marschall der Wojewodschaft Pommern Mieczysław Struk, Präsident von Hydrobudowa Gdańsk Wojciech Czajko und dem Bürgermeister von Jastarnia Tyberiusz Narkowicz durchgeschnitten. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Nowy krzyż poświęca abp Edmund Piszcz. Z archiwum UM w Gdyni.
 The new cross is being consecrated by Archbishop Edmund Piszcz. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
 Das neue Kreuz wird von Erzbischof Edmund Piszcz geweiht. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Opustoszała przystań już po uroczystości,...
The abandoned harbour after the celebration,...
Der – nach der Zeremonie – verlassenener Hafen,...



... po której zasłużeni rybacy otrzymali odznaczenia państwowe. Z archiwum UM w Gdyni.
... after which the meritorious fishermen received state awards. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
... der – nach der die verdienstvollen Fischer Auszeichnungen vom Staat erhalten. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Dopiero później ukończono boksy rybackie. Fot. S. Konkel.
Only later were the fishing boxes finished. Photo by S. Konkel.
Erst später wurden die Fischerboxen beendet. Foto S. Konkel.



Ukończony budynek bosmanatu. Z archiwum UM w Gdyni.
The finished building of the bosun's office. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.
Das fertige Bootsmann-Amt. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Brama Kuźnicy na świat. Fot. S. Konkel.
Kuźnica's gate to the world. Photo by S. Konkel.
Das Kuźnica – Tor zur Welt. Foto S. Konkel.

>>>

Gotowa przystań w poświacie zachodzącego słońca. W prawym rogu widoczny nowy krzyż postawiony w miejscu starego drewnianego krzyża. Z archiwum UM w Gdyni.

The harbour is ready and shows its silhouette in the sunset. In the right corner the new cross is visible in the place of the old wooden one. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Der fertige Hafen bei Sonnenuntergangshein. In der rechten Ecke ist das neue Kreuz zu sehen, das an Stelle des alten hölzernen errichtet wurde. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.





KUŽ-77



Każdy z rybaków ma teraz swoje miejsce. Z archiwum UM w Gdyni.
Every fisherman has their own place now. Photo by courtesy
of Gdynia Maritime Office.
Jeder der Fischer hat jetzt seinen Platz. Foto aus dem Archiv
des Seamtes Gdynia.





A oto przystań w Kuźnicy w pełnej krasie AD 2013.
Z archiwum UM w Gdyni.

And this is the Kuźnica harbour in its full bloom AD 2013.
Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Das ist jetzt der Hafen in seiner vollen Pracht AD 2013.
Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



SPIS TREŚCI

- 5 Słowo Dyrektora Urzędu Morskiego w Gdyni
kpt. ż. w. Andrzeja Królikowskiego
- 7 Kuźnica na przestrzeni wieków
- 13 Przystań morska i jej przebudowa
- 35 Rybacy o nowej przystani i o sobie
- 42 Polskie rybołówstwo w świetle polityki rybackiej Unii Europejskiej
– rozmowa z Sekretarzem Stanu w Ministerstwie Rolnictwa
i Rozwoju Wsi Kazimierzem Plocke
- 45 Lista armatorów jednostek rybackich
- 46 Resumé
- 48 Bibliografia
- 49 Rozbudowa morskiej przystani w fotografii...